|  |  |
| --- | --- |
| Datum: 28. 8. 2014 | Projekt OBOGATENO UČENJE TUJIH JEZIKOV 2013-15 |

Elektrotehniško – računalniška strokovna šola in gimnazija Ljubljana, Vegova 4, Ljubljana

**KONČNO POROČILO O IZVAJANJU PROJEKTA**

za šolsko leto 2013/14

1. **Pregled učnih in drugIh delovnih dejavnosti TUjega učitelja**

|  |  |
| --- | --- |
| **Tuji učitelj** (ime in priimek) | Amresh Prakash Torul |
| **Poučevanje ciljnega TJ v okviru predmeta** (ciljni)**TJ** | **Obseg** | 11 ur/teden; \* 283/405 |
| **Cilji**  | Naš krovni cilj je bil, da dokažemo, da ima največjo dodano vrednost vključevanja tujega učitelja v naš šolski kurikul njegova pomoč pri razvijanju strokovne pismenosti v tujem jeziku. To smo dosegali z v strokovno vsebino usmerjenim učenjem tujega jezika v 3. letniku strokovne gimnazije (2 oddelka) in v 3. letniku strokovne šole (3 oddelki), razvijanjem digitalne kompetence ter medijske pismenosti v 2. letniku strokovne gimnazije (2 oddelka). Želeli smo, da bi dijaki kritično uporabljali medije in se zavedali, da razvoj znanj in tehnologij spreminja strategije za pridobivanje, analizo, sintezo, vrednotenje in ustvarjalno uporabo ter predstavitev informacij na vseh ravneh in na različnih področjih. TU je stalno poučeval tudi v 1. letniku strokovne gimnazije (2 oddelka), kjer pa smo poleg razvijanja digitalne kompetence vključili tudi medkulturno uzaveščanje. Vzporedno s tem je bil pomemben cilj tudi didaktizacija gradiv, ki združujejo razvijanje smorazumevalne zmožnosti z razvojem strokovne pismenosti. Največja dodana vrednost TU s tem v zvezi je bila njegova strokovna ocena o primernosti in avtentičnosti učnih gradiv za razvijanje jezika stroke, pri samem pouku pa njegova strokovna ocena, ali so dijaki uporabili jezik strokovno pravilno. Naš drugi vzporedni cilj je bil tudi strokovno napredovanje učiteljev tujega jezika, da bi bili bolj suvereni pri uporabi strokovnih vsebin in izdelavi avtentičnih učnih gradiv.  |
| **Vsebine** | Glavne učne vsebine interaktivnega timskega poučevanja tujega učitelja z učitelji angleščine so bile strokovno-poljudne teme o uporabi in razvoju sodobne tehnologije (v 1., 2. in 3. letniku strokovne gimnazije in v 3. letniku strokovne šole) in medkulturne teme (predvsem v 1. letniku gimnazije). Pri pouku angleščine so dijaki usvajali znanja in razvijali zmožnosti sprejemanja strokovnih besedil v tujem jeziku in sporazumevanja na svojem strokovnem področju nasploh.  |
| **Metode** | Najbolj pogoste uporabljene metode so bile vodeni razgovor in razprava o uporabi sodobne tehnologije, delo s pisnimi in slušnimi strokovno-poljudnimi besedili, metoda viharjenja možganov, pomoč pri individualnem delu in delu v dvojicah. S pomočjo različnih vrst sodobnih, avtentičnih strokovnih besedil so dijaki razvijali in utrjevali bralno in slušno razumevanje, spoznavali različne vrste strokovnih besedil in jih kritično presojali, besedila pa smo uporabljali tudi za usvajanje, tvorjenje in utrjevanje strokovnega besedišča in za utrjevanje slovničnih struktur, značilnih za strokovni jezik.  |
| **ITP** | TU je imel ves čas enakovredno vlogo pri učnem procesu. Pri ITP so bile najbolj uporabljane oblike, ki vključujejo vzporedne dejavnosti - večinoma tradicionalno in alternacijsko ITP, pogosto kolaborativno in komplementarno. Bilo je tudi nekaj primerov ločene sočasne izvedbe oziroma paralelnega timskega poučevanja, a je to na naši šoli v dopoldanskem času zelo težko (včasih celo nemogoče) izvedljivo zaradi zasedenosti učilnic. Usvojene strukture in besedišče so bile tudi preverjane in vključene v pisno in ustno ocenjevanje, pri čemer je bil tuji učitelj v veliko pomoč, tako pri sestavi testov kot pri samem ocenjevanju. Interaktivno timsko poučevanje je bilo občasno osnovano na sodelovalnem poučevanju z učitelji strokovnih predmetov s področja računalništva in elektronike, kar pomeni, da smo pri angleščini obravnavali učne vsebine, ki so bile obdelane že pri teh predmetih. TU, učitelji angleščine, slovenščine in strokovnih predmetov so tudi skupaj ocenjevali predstavitve seminarskih nalog v 3. letniku, med rednim poukom (gimnazija) in med projektnim tednom (strokovna šola), pri čemer smo po 4 letih te učne prakse ugotovili znaten napredek pri dijakih, in sicer so se rezultati pokazali v 4. letniku – bolj kakovostni izdelki in predstavitve, izpolnjevanje rokov pri projektnem pristopu. |
| **Poučevanje ciljnega TJ v okviru drugih predmetov** | **Obseg** | 3 ure/teden; \* 122/405 |
| **Predmeti** | ELK, LAV (elektrotehnika/ elektronika/laboratorijske vaje), RSOv (računalniške strukture in omrežja – vaje), RVPv (računalniško vodenje procesov – vaje) |
| **Cilji** | Glavni cilj je bil s timskim poučevanjem učiteljev strokovnih predmetov s tujim učiteljem in didaktizacijo učnih gradiv razvijati strokovno pismenost v tujem jeziku. TU je redno interaktivno poučeval s 3 učitelji strokovnih predmetov. Operativni cilji so bili bralno razumevanje strokovnih tekstov, učenje strokovnega besedišča, opis in razlaga delovnih postopkov. Učitelji ugotavljajo, da sta zlasti pri urah z višjimi kognitivnimi cilji bila nujno potrebna oba učitelja, da sta zagotavljala strokovnost. |
| **Vsebine** | Strokovne vsebine s področja računalništva, elektrotehnike (v 3. letniku strokovne gimnazije in strokovne šole) in fizike (astronomija - priprava na naravoslovni tabor in ekskurzijo v 2. letniku). Vsebine so bile v skladu z učnim načrtom posameznega predmeta in so bile najprej obdelane v materinščini in nato še v angleščini.  |
| **ITP** | Večinoma alternacijsko in tradicionalno ITP, pogosto komplementarno ITP, pri RVPv tudi nekaj paralelnega timskega poučevanja. Snov se je razlagala v obeh jezikih, vaje za utrjevanje so bile v angleščini, uporabljala se je tudi spletna učilnica, predvsem za utrjevanje predelane snovi.Sodelujoči učitelji so ugotavljali, da so dijaki pri timskih urah bolj motivirani, take ure pa dijakom tudi omogočajo kritični pristop do učenja, saj je pri uporabi obeh jezikov bolj razvidno, ali snov resnično razumejo. Ugotovili smo tudi, da je treba zaradi hitrega razvoja tehnologije učno gradivo za razvijanje jezika stroke, predvsem s področja računalništva, vsako leto posodobiti ali vsaj preveriti, če je še aktualno. Pri tem je bil tuji učitelj v veliko pomoč, saj zaradi svojih poklicnih interesov bolj spremlja to področje – dodana vrednost so torej sodobna učna gradiva, zanimiva in relevantna za dijake. Pri tem ne smemo pozabiti, da je TU prav zaradi svojih kompetenc lažje in hitreje izdelal učna gradiva v angleščini kot bi jih slovenski učitelj TJE.  |
| **Druge učne dejavnosti** | Občasno je TU gostujoče poučeval v 3. in 4. letniku strokovne šole (program tehnik računalništva), predvsem kot pripravo dijakov na projektni teden, oziroma je dijake pripravljal na predstavitve projektnih nalog v tujem jeziku. TU je sodeloval pri izdelavi in uporabi spletne učilnice (moodle) za elektrotehniko, pri čemer je skupaj z učitelji stroke nanjo nalagal uporabljena učna gradiva ter vaje za utrjevanje predelane snovi v angleščini, ki jih je tudi pregledoval in dajal dijakom povratne informacije.Tuji učitelj je tudi sodeloval pri končni skupni refleksiji in evalvaciji dosežkov pri šolskem razvojnem projektu Razvijanje strokovne pismenosti v 3. letniku strokovne gimnazije – ovrednotenje elektronskih prosojnic in ustnih predstavitev seminarskih nalog.  |
| **Sodelovanje v ŠPT** | Timsko načrtovanje učnih ur, priprava učnega gradiva, izmenjava izkušenj s kolegi, sodelovanju pri izdelavi poročil in razvojnih nalog. TU se je izkazal kot konstruktivni in zanesljivi član tima.  |
| **Drugo delo na šoli** | TU je ob koncu pouka posodobil vprašanja za ustni del angleščine na poklicni maturi za oba programa strokovne šole (elektrotehnika in računalništvo) z resnično sodobnimi iztočnicami in besedili, relevantnimi za dijake, kar bo omogočalo avtentično interakcijo spraševalca s kandidati. TU je imel dobre odnose s sodelavci, komuniciral je tudi z učitelji, s katerimi ni poučeval, udeleževal se je tudi neformalnih srečanj in bil vedno pripravljen pomagati pri promociji šole. Sodeloval je na sestankih aktiva za tuje jezike, imel pa je tudi 2 predstavitvi ITP za razvijanje strokovne pismenosti na srečanjih Konzorcija strokovnih gimnazij in predstavitev ITP pri predmetu RSO za obiskovalce - učitelje s partnerske šole iz Zagreba. Pri kolegih je uspel pridobiti zaupanje in jih prepričati o smiselnosti projekta.  |

|  |
| --- |
| Opombe in pojasnila: \*Navajamo končno število opravljenih ur od septembra do junija, čeprav je bil TU pred uradnim začetkom projekta zaposlen preko matične šole. Število v projektu sodelujočih oddelkov in učiteljev presega s strani Zavoda za šolstvo priporočeno število. To v lahko v glavnem opravičimo s tem, da gre za iste ali sorodne učne cilje v paralelkah in skupinah (pri stroki so učenci razdeljeni po skupinah, ki se menjavajo na 14 dni). TU učne ure načrtuje z nosilci medpredmetnih povezav, po izvedbi pa z ostalimi ponovi isto snov. V pomoč nam je zbirka že obstoječih dnevnih učnih priprav in dosedanje izkušnje vključevanja TU v naše šolske razvojne projekte. S partnersko šolo smo dobro sodelovali in upoštevali dneve, ko sta imeli šoli prilagojen pouk ali kakšne pomembne dejavnosti izven pouka, na primer obiske ali strokovne ekskurzije.  |

1. **OCENA/ANALIZA IZVAJANJA PROJEKTA**

|  |  |
| --- | --- |
| **NOTRANJI DEJAVNIKI** | **ZUNANJI DEJAVNIKI** |
| **PREDNOSTI in uspehi** | **PRILOŽNOSTI in izzivi** |
| **Naše najbolj močne točke/glavne prednosti so:** | **Priložnosti in izzivi ob vstopu v projekt so bili:** |
| Naša šola je v letih sodelovanja z ZRSŠ in s tujimi učitelji pridobila veliko izkušenj za vključevanje tujih učiteljev v šolske izvedbene kurikule in izvedbene kurikule šolskih razvojnih projektov, oziroma v našo pedagoško prakso v strokovni gimnaziji in zadnji dve leti tudi strokovni šoli. Pouk angleščine je prilagojen izobraževalnemu programu in strokovnim usmeritvam dijakov, pri čemer se trudimo, da je čim bolj sodoben in avtentičen (uporaba vseh možnosti, ki nam jih nudi sodobna tehnologija). Načrtovanje in pouk sta povezana tudi z vsemi razvojnimi projekti, ki smo jih imeli in jih imamo na šoli kar veliko. Pri tem je naš vodilni pristop, da upoštevamo poklicne kompetence in interese trenutnega tujega učitelja. S pomočjo sedanjega tujega učitelja, Amresha Torula, ki je strokovnjak na področju računalništva, damo velik poudarek na razvijanje strokovnih pismenosti – digitalne, medijske in strokovne pismenosti na področju elektrotehnike in računalništva, saj kot domači govorec ciljnega TJ učinkoviteje omogoča razvoj tujejezične strokovne pismenosti dijakov. TU je, kadar je smiselno, vključen tudi v mednarodne izmenjave/ekskurzije in projekt »Izvedbeni model gimnazijskega programa« v povezavi s podprojektom »Posodabljanje obveznih izbirnih vsebin«.  | Kot strokovna srednja šola in strokovna gimnazija imamo na izbiro, in že več let izvajamo, veliko kurikularnih povezav med angleščino, materinščino in ostalimi, predvsem strokovnimi predmeti, pri čemer so povezave relevantne in koristne tako za dijake kot za strokovni razvoj sodelujočih učiteljev. Z utečenim poučevanjem s TU smo dobili priložnost, da interaktivno timsko poučevanje predstavimo tudi drugim sodelavcem kot del internega strokovnega usposabljanja - Kritično prijateljevanje s kolegialnim opazovanjem. TU je izvedel 1 tako uro z učiteljico strokovnega predmeta. Poseben izziv nam je bilo modeliranje, in sicer kako pripraviti take učne ure, da bodo hkrati avtentične ter zanimive in poučne za udeležence usposabljanja. Naše mnenje je, da naše področje, razvijanje strokovne pismenosti, velikokrat ni zanimivo za opazovalce, sploh ko so ti iz drugih strokovnih področij, saj se največ učnih procesov dogaja v glavah dijakov. Poleg tega se zavedamo, da se zgoraj zaželene lastnosti opazovanih ur včasih izključujejo, oziroma za opazovalce »zanimive« dejavnosti ne opravičujejo vedno zadanih učnih ciljev. Na srečanjih na ZRSŠ smo spoznali tudi delo kolegov na drugih šolah ter si z njimi izmenjali izkušnje. |
| **Zelo dobro smo opravili oz. izvajamo:**  | **Zunanji izziv za svoje nadaljnje delo vidimo v:** |
| Delo s tujim učiteljem nam pomaga, da znamo sedaj tudi sami bistveno bolje izbrati ustrezno učno gradivo za razvijanje strokovnih pismenosti, poznamo vire in spletne strani za iskanje takih gradiv. Pri tem sproti pripravljamo in posodabljamo zbirko učnih priprav in gradiv, ki podpirajo sodobne pristope k poučevanju angleščine in strokovnih predmetov.Učitelji jezikovnih predmetov se lažje in bolj učinkovito povezujemo z drugimi učitelji stroke in pripravljamo timske ure z njimi. Razvili smo različne tipe nalog, ki preverjajo sporazumevalne sposobnosti ter so hkrati relevantne za dijake, ker so v strokovnem kontekstu.Ker večina učiteljic angleščine že več let poučujemo s Amreshem Torulom, se znamo uspešno prilagajati trenutni situaciji in lahko spremenimo učno temo, če to zahteva »aktualnost dogodkov«. S TU si lažje in učinkoviteje razdelimo delo in bistveno manj časa porabimo za pripravo učne ure kot na začetku.Ura strokovne pismenosti je lahko izvedena res učinkovito, saj se učitelji angleščine lahko osredotočimo na sporazumevalne zmožnosti, vsebinska oziroma strokovna plat pa je prepuščena TU.TU nam vedno pred vsako uro natančno predstavi vse tehnične aspekte obravnavane teme in tako se lahko pred dijaki počutimo bolj samozavestno. Ob timskem načrtovanju in poučevanju sodelujoči učitelji izboljšujemo svoje tujejezične sporazumevalne zmožnosti, na splošni in strokovni ravni. Menimo, da smo uspešno izvedli celodnevni usposabljanji, ki smo ju s pomočjo ZRSŠ organizirali kot modelna šola. Udeleženci so se z opazovanjem timsko izvedenega pouka in sodelovanjem v delavnicah izobraževali za vsebinsko in jezikovno celostno oziroma na vsebino osredinjeno poučevanje tujih jezikov ter za razvijanje strokovnih pismenosti v tujem jeziku, pri čemer je projektni tim udeležencem usposabljanja uspešno prikazal, da TU skupaj z domačimi učitelji angleščine in stroke učinkoviteje omogoča razvoj tujejezične strokovne pismenosti dijakov na strokovnem področju, za katerega je usposobljen. | Dodelitev statusa modelne šole je bil za nas dodaten izziv. Modeliranje, čeprav zahtevno, je dober razlog, da razmislimo o našem timskem poučevanju in izboljšanju našega obstoječega delovanja. Hkrati je modeliranje priložnost, da pokažemo drugim (podobnim) šolam, kako razvijamo strokovno pismenost, hkrati pa se zavedamo, da bodo udeleženci na koncu poskrbeli za dragocene povratne informacije.Eden od predlogov ZRSŠ, ki vodi program internega profesionalnega usposabljanja (Kritično prijateljevanje s kolegialnim opazovanjem), je vzpostaviti načrt za kolegialno opazovanje, v katerega vključujemo tudi primere dobre prakse interaktivnega poučevanja s TU. Zahteva po zbiranju in obdelavi podatkov za evalviranje projekta za nas predstavlja poseben izziv, zavedamo pa se, da bo koristna tudi za posodabljanje in izboljševanje kurikularnega procesa na šoli.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **NOTRANJI DEJAVNIKI** | **ZUNANJI DEJAVNIKI** |
| **SLABOSTI in neuspehi** | **NEVARNOSTI in tveganja** |
| **Naše pomanjkljivosti ob vstopu v projekt so bile:** | **Zunanje ovire ob vstopu v projekt so bile:** |
| Glede na sedanje izkušnje, kar se tiče interaktivnega timskega poučevanja s TU, ne vidimo kakšnih posebnih slabosti, izziv je bil samo, kako izvesti interna in eksterna profesionalna usposabljanja. Glede na organizacijsko zapletenost na naši šoli (veliko število dijakov, 4 različni programi, zasedenost učilnic, specialne učilnice ipd.) smo se morali potruditi, da smo zagotovili materialne in organizacijske pogoje za izvajanje programov usposabljanja. Največji problem je bila dovolj velika učilnica za izvedbo opazovanja pouka pri strokovnem predmetu, tako da smo morali usposabljanja izvesti v učilnici, ki je ne dijaki ne učitelja nista vajena.  | Pozna uradna potrditev projekta, od septembra do potrditve je morala šola najti sredstva za zaposlitev, a se je vodstvo šole potrudilo, ker smo videli veliko dodano vrednost TU za nemoteno izvajanje pedagoškega procesa.  |
| **Slabosti v izvajanju in možne rešitve so:** | **Sedanje zunanje ovire za dobro delo na šoli so:** |
| Problem predstavljajo predvsem učne ure, ko je pomembna aktualnost. Pri računalništvu lahko en teden stara novica ni več aktualna. Drug primer so pravočasne priprave na strokovno ekskurzijo. Zaradi fiksnega urnika tujega učitelja in njegovih zadolžitev ni mogoče nadomestiti odpadle ure v tekočem tednu. Ure lahko odpadejo zaradi praznika, ki pade na ta dan, športnega dne, praktičnega usposabljanja dijakov ali pa zaradi pisanja testov oz priprave nanje. Rešitev vidimo v boljšem dolgoročnem načrtovanju učnih ur. Ne moremo predvideti, da bodo dijaki ob dnevih, ko imajo pisna ali ustna preverjanja znanja, nemotivirani za delo in nedisciplinirani, kar onemogoča dosego zadanih učnih ciljev. Rešitev bi bila, da preverimo seznam ocenjevanj v elektronskem dnevniku in za dotični dan pripravimo kaj manj zahtevnega.  | TU nima možnosti, da bi bil vseh 5 dni na šoli in posledično učil v več razredih, kar pomeni, da ne moremo upoštevati, da bi bili razredi oziroma paralelke enakovredno deležni dosežkov projekta. |

|  |  |
| --- | --- |
| Poročilo pripravila: Mojca Fink  |  |
| Pri pripravi poročila so sodelovali: Amresh Torul |  |

|  |  |
| --- | --- |
| *Mojca Fink,*vodja projektnega tima in koordinator projekta |  *Silvester Tratar*, ravnatelj |